

2000 - 2001

1° mostra degli studenti coreani  
dell'Accademia di Belle Arti di Brera a Milano

제1회 브레라 국립미술대학 한인 유학생 작품전시회

# 그 차 점

동-서



Accademia di Belle Arti  
di Brera a Milano



Consolato Generale Onorario  
della Repubblica di Corea a Milano

Ambasciata della  
Repubblica di Corea a Roma

Organizzata dalla Comunità degli studenti coreani dell'Accademia di Belle Arti di Brera a Milano

## Intersezioni Oriente e occidente

Nella impossibile cartografia  
del pianeta, la superficie  
è solcata da squarci, fenditure,  
montagne, abissi, mari e cieli,  
mai gli stessi, mai dello stesso colore,  
mai della stessa sfumatura.

La terra non è piatta,  
non è rotonda,  
non è sferica,  
le convenzioni del mondo  
la lasciano insituabile,  
mai nello stesso luogo,  
mai immobile.

E un punto e l'altro della terra  
sono come un punto e l'altro  
del cielo, delle galassie, dell'infinito.

Come a noi insegna Dante  
nella sua splendida poesia,  
cio che importa è il crepuscolo,  
intersezione tra il sentiero del giorno  
e il sentiero della notte,  
quando il sole si alza, a oriente,  
e quando tramonta, a occidente.  
Possibile per noi stabilire dove?

Impossibile.

Anche con tutte le convenzioni.

Dalla giuntura e dalla separazione,  
che costituisce la dualità da cui procedono  
le cose, all'intersezione, e dunque  
alla combinazione, fra oriente e occidente,

fra macchina e tecnica,  
fra invenzione e arte,  
che traccia la via della funzione triale,  
la via semplice, la via del paradiso,  
la via del giardino dell'oriente  
e del giardino dell'occidente,  
la via dell'automa,  
la via della sessualità.

Viaggiatori instancabili,  
alcuni giovani artisti coreani sono giunti  
in Italia per imparare,  
per studiare, per visitare  
mostre e musei, palazzi e piazze,  
canali e torri, ed eccoli ora a restituire a noi  
e all'intero pianeta quanto stanno imparando

## 교차점 동과 서

이 지구의 덩어리와 그 표면으로 만들어진  
우리들의 지도에는 결코 같은 것일 수도,  
같은 색일 수도, 그렇다고  
같은 느낌일 수도 없는 골짜기와 계곡 · 산 · 심  
연 · 바다와 하늘들이  
충분히 새겨져 있지는 않다.

세상의 통념들조차도 평평하지 않으며  
둥글지도 않고 구형도 아닌,  
같은 장소도 아니며 결코 정적이지도 않은  
이들을 이런 지도법안에서  
알맞은 상황을 설정하게 하지는 못한다.  
땅위의 어느 한 점과 또 다른 한 점은  
마치 하늘에서의, 우주에서의, 무한에서의  
어느 한 점과 또 다른 한 점과도 같은 것이다.

마치 단테가 그의 훌륭한 시에서

우리에게 가르치 듯이,

중요한 것은 황혼이다.

즉, 낮의 여정과 밤의 여정의 교차,

동양에서의 해 오를 때,

서양에서의 해질 때이다.

어디인가를 설정하는 것은 가능한가?

불가능하다.

우리의 모든 통념들로도 불가능하다.

사물존재의 근원이 되는 이중원성을

만드는 결합과 분리로부터 동양과 서양,

기계와 기술, 그리고 발명과 예술의 교차(조합)

를 형성하며,

결국 그 조합은 삼위일체의 길 · 단순함의 길 ·

친국의 길 · 동양 정원과 서양 정원의 길

· 자동성의 길 · 관능의 길 등을 끌어낸다.

지칠 줄 모르는 여행자들,

이 짧은 한국의 예술인들은 배우기 위해,

공부하기 위해, 전시 · 박물관 · 고궁과 광장

· 운하와 탑들을 방문하기 위해 이태리에 왔다.

이제 이들은 지금까지 전시를 준비하면서,

광장들을 장식하면서,

캔버스 위에 그림을 그리면서,

무대의 장면들을 디자인하면서,

나무 · 도자기 · 흙으로 모형들을 만들면서,

얼마만큼 배우고 있는지

또 얼마만큼 배웠는지를 우리에게

보여주려 한다.

개개인이 보여줄 수 있는 것은

서양 세계가 그들에게 주었을 때보다

훨씬 더 많다.

e hanno imparato facendo mostre  
e decorando piazze, dipingendo tele  
e scolpendo pietre,  
disegnando scene e modellando legni,  
ceramiche, crete.

E quanto ciascuno restituisce è mille volte  
in più di quando l'occidente  
abbia dato loro.

Essi hanno portato dalla Corea  
il mito dell'Italia e dell'Europa,  
un mito che era arrivato lì  
seguendo la via della Russia, dell'India,  
della Cina, per un verso e dall'America  
e dal Giappone per l'altro.

Il mito di un rinascimento che ha permesso,  
a noi, d'imparare l'arte  
attraverso la scrittura e,  
a loro, la scrittura attraverso l'arte.

La loro scrittura - la Corea ha un suo alfabeto,  
inventato nel quindicesimo secolo,  
differente dal cinese  
e dal giapponese - è la scrittura della poesia,  
degli aforismi, dei miti, dei racconti,  
distinta dalla scrittura ideografica,  
filosofica e letteraria della Cina, è la scrittura  
della gente coreana  
che racconta le proprie tradizioni,  
quelle più antiche, quelle originarie,  
quelle di cui, poi, qualcosa passa  
come messaggio nell'arte  
del pittore, dello scultore,  
dello scenografo, del disegnatore.

Le opere esposte in questa mostra  
in alcuni casi sono opere prime, in altri  
si scrivono già nell'itinerario dell'artista.  
In ciascuna la verticalità, in alcune ellissi,  
iperboli, parabole: figure aritmetiche  
piuttosto che geometriche.  
Il disegno della terra, la geografia,  
si scrive così:  
dalla verticale alla parabola,  
attraverso le arti del cielo  
e le arti del paradiso.  
Attraverso la pittura, condizione dell'arte  
e arte del colore.  
Attraverso la scultura, arte del rilievo

한 쪽으로는 인도 · 러시아 · 중국을 통해  
또 다른 쪽으로는 미국 · 일본을 통해  
도착한 이탈리아와 유럽의 신화를  
이들 개개인은 한국으로부터  
이곳에 가지고 왔다.  
르네상스의 신화는 서양인들에게는  
개념을 통해 예술을 배우게 하였고,  
그들에게는 예술을 통해 개념을 배우게 하였다.

그들의 문자(글) - 한국은 15세기에 만들어진,  
중국어와 일본어와는 또 다른 그들의 언어를  
가진다 - 는 중국의 철학적 · 문학적인  
표의 문자법과는 구별되는  
시의 글, 격언의 글,  
신화의 글, 이야기의 글이다.  
한국인들의 글은 그들의 전통중에서도  
오래된 것들, 그 기원들에 대해 얘기하며  
이는 화가 · 조각가 · 무대미술가 · 디자이너들이  
그들의 예술을 통해 전하고자 하는 내용과도  
맥락을 같이 한다.

이번 전시에 소개되는 작품들 중에는  
초기 작품들이 있는 반면,  
이미 예술의 여정에 들어선 작품들도 있다.  
각각의 작품들은 수직성안에서,  
타원성안에서, 과장법안에서,  
포물선적 형태안에서 표현되어진다:  
그것들은 기하학적이라기 보다는  
연산적 형태를 띠고 있다.  
땅의 서법, 지리학, 이렇게 쓴다:  
하늘의 예술과 천국의 예술을 통해, 예술의  
조건이자 색의 예술인 회화를 통해,  
부피와 그림자의 예술  
· 인체와 장면의 조합의 예술인 조각을 통해,  
점의 예술 · 거울의 예술 · 시선의 예술  
· 목소리의 예술인 건축을 통해,  
수직성(삶)으로부터  
굴곡선들(삶의 과정)로 표현된다.  
어떤 이들은 사물의 천성(자연)에 대해 관심이  
있다:  
루크레치아의 '사물은 어디로부터 오는가',  
레오나르도 다 빈치의  
'자연은 경험의 스승이다.'  
이 둘 모두에서 자연,  
자연의 본질 그 자체없이  
인위적인 것 · 공학(기술) · 인공지능  
· 예술 행위 · 의도와 그것의 전달 등은  
결국 불가능한 것이다.

e dell'ombra, arte della combinazione del corpo  
e della scena.

Attraverso l'architettura, arte del punto,  
arte dello specchio,  
dello sguardo,  
della voce.

Alcuni sono interessati alla natura delle cose:  
quella di Lucrezio (da dove vengono le cose)  
e quella di Leonardo da Vinci  
(la natura è maestra dell'esperienza),  
in entrambi natura innaturale  
senza cui è impossibile l'artificio,  
l'ingegneria, l'intelligenza artificiale,  
l'arte del fare,  
l'intendimento e la comunicazione.

Questa è la novità nella sua integrità,  
in questo senso nella sua globalità.

La memoria senza il ricordo,  
l'originario senza l'origine,  
la conclusione senza la fine,  
la terra senza il luogo.

Fabiola Giancotti  
Scrittrice d'arte

이것이 일체성(완전성)과  
세계화에 있어서의 "새로움"이다.  
기록되어지지 않은 기억,  
시작이 없는 근원,  
끝이 없는 결론,  
장소가 없는 지구.

예술 작가  
파비올라 잔코티